Porównanie tłumaczeń Psalmów 144:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas nasi synowie będą jak rośliny, Bujnie wyrosłe w swojej młodości, A nasze córki jak narożne kolumny,\* Wyrzeźbione na kształt ozdób pałacu!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas nasi synowie będą jak rośliny Bujnie wyrosłe w swojej młodości, A nasze córki jak narożne kolumny, Rzeźbione niczym ozdoby pałacu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby nasi synowie byli jak szczepy wyrosłe w swojej młodości, *a* nasze córki jak kamienie węgielne, wyrzeźbione na wzór pałacu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby synowie nasi byli jako szczepy rosnące w młodości swojej, a córki nasze, jako kamienie węgielne, wyciosane w budynku kościelnym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Których synowie jako nowe szczepki w młodości swojej, córki ich przystrojone i zewsząd ozdobione na kształt kościoła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Daj pomyślność synom naszym jak roślinom, rozrastającym się w czasie swej młodości; niech będą córki nasze na modłę narożnych kolumn, rzeźbione jak kolumny świątyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech synowie nasi będą jak rośliny Dobrze wyrośnięte w młodości swojej, A córki nasze jak kolumny wyciosane Zdobiące świątynię! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech nasi synowie jak rośliny bujnie wzrastają w swej młodości, a nasze córki niech będą jak kolumny narożne, wyrzeźbione na wzór kolumn świątyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech nasi synowie będą jak sadzonki, które się szybko przyjęły; nasze córki jak rzeźbione kolumny na wzór filarów w pałacu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech będą synowie nasi jak młode odroślą bujnie wyrośnięte w swej młodości, nasze córki jak narożne kolumny pięknie rzeźbione w pałacu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб обявити твою силу людським синам і славу величності твого царства. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby nasi synowie byli jak latorośle, co są pielęgnowane w młodości; a nasze córki były jak rzeźby wyciosane na przedzie pałacu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | którzy mówią: ”Synowie nasi są jak roślinki, które wyrosły za młodu, córki nasze jak narożniki rzeźbione w stylu pałacowym, |

1. 1) A nasze córki jak narożne kolumny (l. żłobienia), ּבְנֹותֵינּו כְזָוִּיֹת מְחֻּטָבֹותּתַבְנִית הֵיכָל , W <x>450 9:15</x> słowo kolumny l. żłobienia, na kształt rzeźb w drewnie, odnosi się do narożników ołtarza, ּכְזָוִּיֹות מִזְּבֵחַ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: świątyni, przybytku, pod. w G: na podobieństwo przybytku, ὡς ὁμοίωμα ναοῦ. [↑](#footnote-ref-3)